

## **Textos coloniales en zapoteco del Istmo de Tehuantepec**

**Michel R. Oudijk**  
**Seminario de Lenguas Indígenas**  
**Inst. de Investigaciones Filológicas**  
**UNAM**

La llegada de los españoles a lo que llamaron la Nueva España significó el inicio de un proceso histórico doloroso y traumático para los pueblos indígenas de estas tierras. La trágica disminución de la población por las enfermedades traídas de Europa, la difícil adaptación al nuevo sistema económico y político impuesto por los colonizadores, y los profundos cambios -pero necesarios- en la cosmovisión con el fin de explicar la nueva situación, hicieron que los indígenas comenzaran un proceso de ajuste psicológico de tal complejidad que es difícil de imaginar o captar para nosotros, los investigadores de hoy en día.

Una de las maneras para llevar a cabo este proceso de ajuste fue la incorporación de elementos o aspectos culturales introducidos por los españoles, y que ya existían en las sociedades prehispánicas. Crearon así un nuevo mundo cuyo resultado es la cultura indígena virreinal y contemporánea. Un buen ejemplo del resultado de este proceso es la escritura alfabética en lenguas indígenas a la vez un instrumento para entender el proceso mismo.

El cuerpo de documentos escritos en lenguas indígenas durante el periodo virreinal es enorme y se constituye fácilmente de unos 10,000 documentos. Algunos textos en náhuatl y maya han recibido ya alguna atención, pero los escritos en otras lenguas han sido básicamente olvidados. Es el caso de los textos en zapoteco, mixteco, otomí, matlazincá, mixe, zoque, purépecha, tlapaneca, y chochona, entre otros. Sólo algunos de los textos en estas lenguas han sido trabajados, mientras que los textos en mixe, por ejemplo, han sido totalmente ignorados.

Un análisis de estos textos nos abren las puertas a la cosmovisión de su autor y, por extensión, al del grupo cultural del cual forma parte. Si tomamos en cuenta el zapoteco, el grupo de enfoque en este trabajo, es ilustrativo observar que muchos verbos que tienen que ver con emociones, pensamientos y creatividad contienen el morfema 'lachi', el cual se refiere a lo que hay dentro de un cuerpo, sea humano, animal o sea un árbol. En general 'lachi' es traducido como 'esencia' o 'corazón', pero en lo humano también se refiere al hígado, los riñones y los pulmones. Ahora bien, en la sociedad zapoteca, 'lachi' es considerado como la fuente de todos los sentimientos, pensamientos y creatividad en general. Por tanto, los verbos relacionados con esos fenómenos contienen el morfema 'lachi'. Será entonces fundamental conocer la cultura para interpretar la lengua de tal forma.

Los textos virreinales en lenguas indígenas contienen mucha información de ese tipo, mostrándonos también cómo se desarrolló la creación de un nuevo mundo indígena. Por ejemplo, si tenemos en cuenta un texto mundano, como pueda ser un testamento, podremos apreciar la incorporación de conceptos indígenas y europeos que en su conjunto dan lugar a un nuevo concepto:

guelaogaa rogago anima xitenia dios xibejuanaya ni bezani naa ni  
colagui nabanini naa chela pellalattia layoo coyani chela layoo gueanâni  
(Archivo General de la Nación, Ramo Tierras, Vol. 256, exp. 2, ff. 88r)

= Primeramente ofresco mi Anima a Dios n[uest]ro Señor que me crio,  
y me dió el ser q[ue] tengo en el alma y en el cuerpo y fui criado de una  
poca de tierra y tierra me he de bolber (122r)

La traducción oficial de este texto zapoteco sugiere una aceptación total del mundo occidental por parte del indígena. La idea europea de que Dios ha creado al hombre de tierra y le dio vida a través de un soplo aparece claramente reflejado. Sin embargo, si se analiza el texto zapoteco con más precisión, resulta que nuestra primera impresión está equivocada:

Primeramente, el alma sustenta a mi Dios, mi Señor, que me hizo y que puso la vida en mi. Y mi cuerpo de tierra fue hecho y alimentará a la tierra.

Sin duda, ahora nuestra impresión es bastante diferente. Estamos ante un texto bíblico ejemplar en el que surge el mundo indígena prehispánico, aunque al mismo tiempo hay una clara influencia europea. Primero está el verbo relacionado con el alma que traduzco como 'sustentar'. El escribano utilizó el verbo *tágoa* o 'comer', pero en su forma causativa. O sea, el alma hace que Dios le coma. La imagen de un dios comiendo almas nos lleva directamente al mundo prehispánico donde los dioses fueron alimentados con corazones humanos que representaban la fuerza de la vida. Casi todas las fuentes virreinales escritas o pintadas por los frailes, o bajo su mando, reflejan con mucha elaboración la repugnancia que causó el sacrificio humano, resultado de esa necesidad de alimentar a los dioses. Estos frailes, horrorizados por esas prácticas, intentaron arrasar con el sacrificio y reemplazarlo con los valores cristianos. Ahora vemos que a veces era en vano.

En la segunda parte del texto zapoteco ocurre el mismo fenómeno cuando el cuerpo alimenta a la tierra. La tierra como un gran monstruo que come cuerpos es algo que conocemos desde el periodo preclásico mesoamericano. No hay más que pensar en la famosa tumba de K'inich Janaab Pacal de Palenque. Para llegar al sarcófago, uno tiene que entrar en la pirámide, o sea entrar al inframundo, donde se encuentra la lápida grabada con el cuerpo de Pacal alimentando a la tierra para que después, y de su cuerpo mismo, crezca el árbol de la vida, el *axis mundi*. Asombrosamente, el testamento en zapoteco de 1626 expresa la misma cosmovisión que rodeaba al cuerpo de Pacal en el año 683 d.C. Por tanto, es necesario analizar los documentos escritos en lenguas indígenas para llegar a un mejor entendimiento del mundo y la cosmovisión indígena prehispánica, virreinal y contemporánea.

La escritura alfabética en zapoteco tuvo su origen en el Valle de Oaxaca hacía los años 60 del siglo XVI. No hay duda de que los frailes dominicos estaban involucrado en el desarrollo de este sistema de escritura, aunque también es muy claro que ese desarrollo fue parte de un proceso de intercambio entre los frailes y sus 'informantes' indígenas. Sin duda, las dos partes estaban igual de interesadas en los resultados del intercambio. Los frailes necesitaban convertir a la población de zapoteco hablantes y la única manera era a

través de la comunicación en su lengua. Era entonces de fundamental importancia que los frailes tuvieran gramáticas y vocabularios en zapoteco con el fin de aprender la lengua y traducir los textos religiosos usados en la instrucción de la fe. Por otro lado, para los indígenas, el aprendizaje de la escritura alfabética era crucial porque les daba acceso al sistema administrativo virreinal, además de la importancia y prestigio que tenía la escritura en la sociedad prehispánica. Por tanto, no es nada sorprendente que fuese precisamente la élite la que trabajase con los frailes para desarrollar la escritura y fuera ella quien aprendiese a usarla.

Los documentos tempranos parece que surgieron precisamente en pueblos situados cerca de los conventos importantes. Esto explica que, de los primeros 40 documentos, 31 vengan de los pueblos Teiticipac. Es precisamente en esa región donde trabajaron Fray Pedro de Feria y Fray Juan de Córdoba. El primero escribió una Doctrina Cristiana en zapoteco en 1567. Se trata de un texto de 232 páginas a dos columnas, en zapoteco y en español, el cual constituye un impresionante ejemplo de la colaboración entre los frailes y los zapotecos, pero lamentablemente no ha sido analizado filológicamente o lingüísticamente. De Feria instruyó a de Córdoba y resultado de sus enseñanzas fueron, en 1578, un arte o gramática de la lengua zapoteca y el vocabulario virreinal más grande que existe en cualquier lengua indígena. Esta obra sí ha recibido bastante atención, principalmente por parte del lingüista Thomas Smith Stark (2002, 2003), quien además ha generado una versión electrónica de dicho vocabulario, de gran importancia para la investigación de los textos zapotecos. Pero lamentablemente, no existe ningún estudio comparativo de las obras de ambos religiosos, el cual pudiera mostrar el desarrollo del registro alfabético del zapoteco.

Actualmente, el cuerpo de documentos alfabéticos en zapoteco está constituido por unos 900 textos. Sin embargo, todavía estamos lejos de un registro total, que probablemente puede llegar a unos 1500. Alrededor de la mitad de los textos con los que contamos son testamentos, fuentes muy ricas en cuanto a la vida económica y social de las personas que los hicieron. Por esta razón, y considerando la poca atención que hasta ahora han recibido los textos en lenguas indígenas, son los testamentos los que han concentrado la mayor atención de los investigadores (Lockhart, 1992; Restall 1995).

Mientras el corpus de documentos en zapoteco es relativamente grande, los textos que provienen del Istmo de Tehuantepec son muy pocos. Es importante notar que no se ha hecho un recorrido sistemático y exhaustivo en los pueblos de la región para verificar si se conservan más textos en estos. Sin embargo, también existen razones históricas para explicar la poca cantidad de textos.

La mayoría de los documentos en lenguas indígenas son textos oficiales o notariales como son testamentos, quejas, cartas de venta, autos o donaciones. El uso de dichos textos fue principalmente al nivel de la comunidad donde la gente hablaba su propio idioma. En el caso de un pleito legal se los utilizaba como pruebas. Así, en el caso de desacuerdos entre familiares sobre la herencia de un difunto normalmente se presenta el testamento y, a menudo, otros testamentos y textos relacionados para mostrar los derechos de una u otra parte. Estos pleitos se solía resolver al nivel de la comunidad o al del distrito. Es así que en los archivos municipales y regionales se encuentra muchos textos en lenguas indígenas. En el caso que no se resolvía el caso, se lo llevaba al siguiente nivel que era la Audiencia Real en la ciudad de México cuya documentación (parcial) actualmente se encuentra en el Archivo General de la Nación (AGN). Aunque los individuos y comunidades podían presentar cualquier texto en su propia lengua durante toda la Colonia, en la práctica se ve claramente una disminución del uso de tales documentos a este nivel. Aunque los acervos

del AGN contienen muchos documentos en lenguas indígenas, esto se puede explicar simplemente por la enorme cantidad de textos que la Audiencia ha generado durante los 300 años que duró la Colonia. Asimismo, muchos casos fueron llevados al Consejo de Indias en que residía en España. Entre sus documentos, que se encuentran en el Archivo General de Indias en Sevilla, encontramos aún menos documentos en lenguas indígenas.

Por las razones mencionadas se encuentran más textos escritos en lenguas vernáculas al nivel local y regional que en cualquier otro. Es, por tanto, de gran importancia que los archivos de estos primeros niveles se conservan. Sin embargo, es precisamente a estos mismos donde se sufren más descuido y destrucción. En el caso del Istmo de Tehuantepec se puede referir a la quema por parte de los de Juchitan de los archivos del convento de Santo Domingo y los de la administración regional en Tehuantepec durante la Revolución, o el movimiento a su actual sitio de la comunidad de Jalapa del Marqués por la construcción de la presa Benito Juárez. Ambos eventos han significado una destrucción de documentos de las cuales el de Tehuantepec fue particularmente dramática, porque allí se conservaba los textos notariales de toda el Istmo. Para dar una idea de lo que un archivo regional puede contener; el archivo del distrito Villa Alta contiene 428 textos en zapoteco de la Sierra Norte.

Actualmente el corpus de textos coloniales en zapoteco del Istmo consiste de diez textos:

1. Testamento de Don Pablo Pimentel (1596)
2. Donación de tierra de Don Pedro Pimentel (1596)
3. Donación de tierra de Miguel Luis (1613)
4. Edicto en zapoteco (1684)
5. Edicto en zapoteco (1684)
6. Notas de recibo (1684)
7. Probanza de Santo Domingo Petapa (1695)
8. Petición de San Vicente Juchitan (1707)
9. Petición de 4 barrios (1707)
10. Petición de los barrios de Tehuantepec (1707)

Solamente parte de la Probanza de Santo Domingo Petapa ha sido publicado (Oudijk, 2000: 248-268), todos los demás textos son inéditos y desconocidos. Los tres primeros textos se encuentran en la Hispanic Society en Nueva York, la Probanza de Petapa se conserva en la comunidad, mientras que los otros seis documentos están en el Archivo General de Indias en Sevilla. Aquí se presentará los tres documentos de la Hispanic Society y una de las peticiones.

Es importante notar que la petición es una transcripción o traslado del texto original. En el proceso de copiar el original se hizo varios errores que sugieren que el copiadore no era un hablante del zapoteco. Asimismo, en muchas ocasiones el escribano divide las palabras de manera extraña o conecta palabras que claramente no forma una palabra. Aunque durante toda la Colonia los escribanos se permitieron este tipo de libertad, nunca lo he visto como lo hace este escribano.

Los dos edictos de 1684 son casi iguales porque son traducciones de un texto en español que mandaron como circular a todos los pueblos del Istmo para informarlos de que se podían presentarse para atestiguar en contra del ex-alcalde mayor, la máxima autoridad colonial en el distrito, don Luis de Medina Castillo o sus tenientes. Durante toda la Colonia, cuando un administrador dejaba su cargo, se investigaba el conducto de dicha persona a

través de testigos, un proceso que se llamaba ‘la residencia’. Con el texto se iba a los pueblos donde se leía de la siguiente manera:

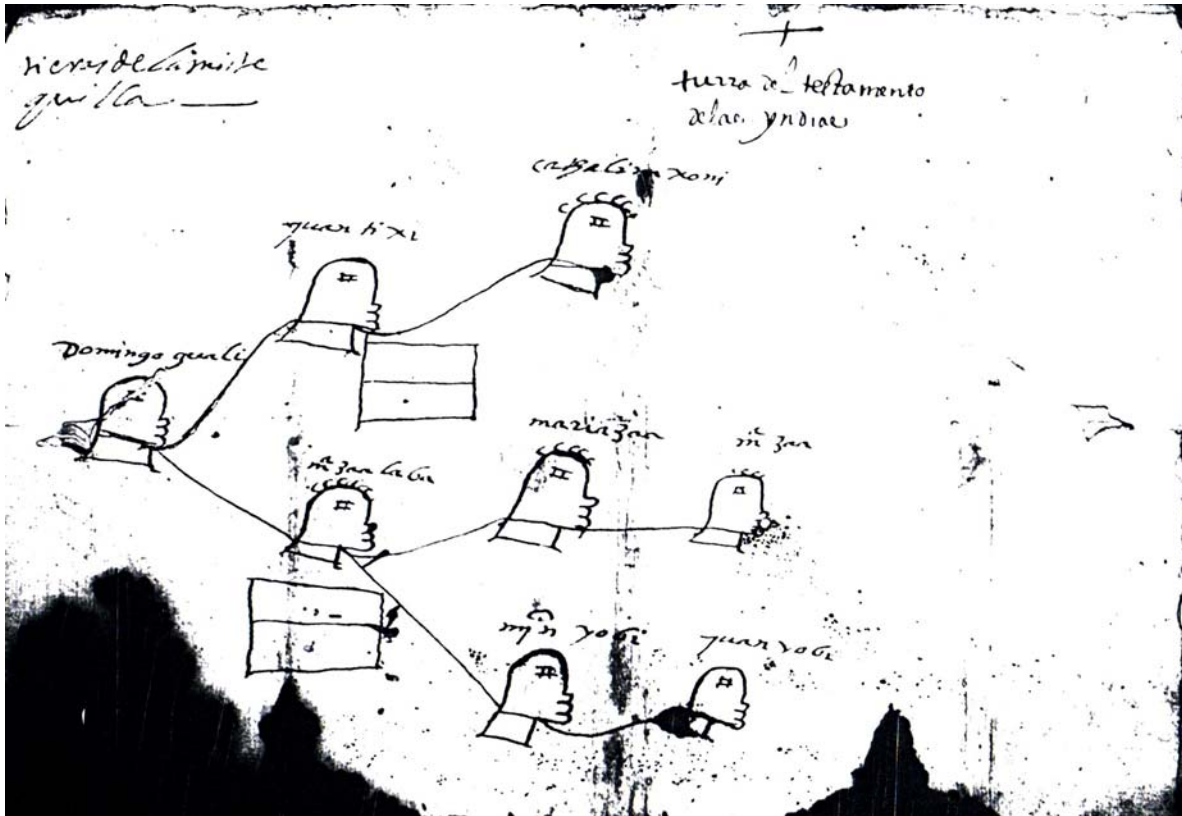
[...] estando en la plaza pública de esta Villa, junto a las Casas Reales, habiendo precedido tocar cajas y otros instrumentos a cuyo ruido se juntó mucha jente, asi españoles como indios. Siendo como medio día, poco menos, según parece por el sol, se pregona el edicto de susa en altas e intelegibles voces, por voz de Antonio Callejas, indio ladino, que hizo de pregonero. Y un tanto de el se fijo en un pilar de dichas Casas Reales, que cae a la plaza [...] (Archivo General de Indias, Escribanía 228A, No. 8, f. 577v)

La Probanza de Santo Domingo Petapa es un conjunto de textos históricos y notariales que están relacionados con la fundación de la comunidad y la protección de los linderos. Aparte de los textos religiosos católicos, es con mucho el documento más largo que se conoce. Consiste de 44 páginas y fue escrito en un zapoteco muy elaborado (Cruz Guerra et al, en prensa).

A continuación presentaré la traducción de cuatro textos en cuatro o cinco líneas. En la primera de ellas se verá el texto tal como está escrito en el documento. La segunda línea mostrará una división en unidades significativas o morfemas, seguida de una línea con la traducción literal. El cuarto reglón es mi traducción (libre), donde lo que intento es seguir el texto original de la manera más cercana posible, sin perder el sentido sintáctico en español. La última línea recogerá la traducción original en el caso que existe. Los primeros tres documentos no van acompañados de una traducción original, mientras la petición si la tiene.

### **Hispanic Society, Manuscript HC: 417/258**

La biblioteca tiene una descripción del documento que proviene del catálogo de venta que es la siguiente: “Testamentos en lengua Zapoteca, escritos por Indios del barrio de Quilabecha y de Mistequilla, en los años 1596 y 1613. 5 autos diferentes y un arbol genealógico, manuscritos originales. En-fol. 5 hh. no fols. en-fol. El contenido de estos documentos interesantes y muy antiguos va señalado en castellano, de puño antiguo; 1596 Testamento de Dn. Pablo en el qual nos dexa una tierra de 60 braços en longo. Tierras que dexa Don Pablo y las que dexó Miguel Luis camino de la Mistequilla. Dimolas a los indios del vario de Quilabecha por cuatranegas de mais cada una. Testamento de miguel luis de unas tierras, que nos dexó. a se le de decir una misa es donación. El Arbol genealogico, dibujo muy grosero como se puede ver abajo, lleva el titulo: Tierras de la Mistequilla. Tierra del testamento de las yndias.”



Curiosamente, la genealogía no tiene nada que ver con el testamento que la acompaña aunque provienen de la misma comunidad; Mixtequilla. Es probable que el conjunto de documentos tienen su origen en el archivo del convento de Santo Domingo de Tehuantepec, ya que la Hispanic Society tiene en sus acervos también un índice de 1701 de otros documentos que estaban allí y que compró en la misma subasta que el testamento y la genealogía. Lamentablemente, no se salvaron más documentos.

El testamento contiene el siguiente texto:

ff. 1r

- 1) nachi martes (ix) xichi peo Juliyo yza 1596 a[ñ]os  
 na-chi martes (ix) xi+chi peo Juliyo yza 1596 años  
ahora-día martes 9 POS+día luna julio año 1596 años  
*Hoy día, martes 9 días del mes de julio del año de 1596 años*

toniya memoria testame[n]to xitini yanâ don  
 t+oni=ya memoria testamento xi+tini=ya nâ don  
HAB+hacer=1s memoria testamento POS+pertenencia=1s 1s don  
*hago la memoria y testamento míos, yo Don*

pablo primentel peni hualachi pixana hua  
 pablo primentel peni hua+lachi pi+xana  
pablo pimentel persona AGT+corazón PL+señor  
*Pablo Pimentel, persona natural y Pichana.*

niroo gaatie que nalachiya dios pixoce dios

hua+niroo-gaa ti+e-(qu+e)+na-lachi=ya dios pi+xoce dios  
ADV+anteceder-EMF HAB+ir-GF+ver-corazón=1s dios PL+padre dios  
*Principalmente me acuerdo de Dios Padre, Dios*

- 5) xini dios espiricto sancto cacaçicaçica  
xini dios espiricto sancto c+aca-çica-çica  
hijo dios espiritu santo POT+hecho.ser-como-como  
*Hijo, Dios Espiritu Santo, Amen.*

Allaatini topi late quiña naxe quigohue  
Allaa-tini topi late quiña n+axe quigo  
he.aquí-este uno lugar sementera EST+acostado.echado río  
*He aquí un pedazo de terreno situado en Río*

che ni peneche xillaa queto don luis manuel  
hueche ni pe+neche-xillaa queto don luis manuel  
hueche REL CMP+dar-merced difunto don luis manuel  
*Hueche que donó el difunto Don Luís Manuel*

nâ don pablo primentel nia tini nâa xi  
nâ don pablo primentel nia-tini nâa  
1s don pablo pimentel pie-DEM 1s  
*a mi, Don Pablo Pimentel, por ser*

ni que toni peñe xillaani layoo tini layo qui  
xini queto ni pe+ñe-xillaa=ni la-yoo tini la-yo  
hijo difunto REL CMP+dar(?)-merced=3 cara-tierra DEM cara-tierra  
*hijo del difunto que donó esta tierra. Es tierra del*

- 10) hui naca / tua nachela pezaa p[edr]o g[arci]a al[ca]l[d]e  
quihui n+aca / tua na+chela-pezaa pedro garcia alcalde  
palacio EST+hecho.ser boca EST+ayuntamiento.ser-linde pedro garcía alcalde  
*palacio que es donde linda con Pedro García, Alcalde,*

zenaa quietee tuazenâ nèza yoo tuana  
z+e-n+aa quietee tua z+e-n+â nèza yoo tua  
ENC+ir-EST+tenderse hogar boca ENC+ir-EST+tenderse camino casa boca  
*que va extendiendo al hogar, donde va extendiendo al camino de la casa, donde*

tiy alonso loopi a chi(.) caloo tuana zooya  
na+tiy alonso loopi a chi(.) caloo tua na+zoo  
EST+estar alonso lópez a chi(.) hasta boca EST+plantados.ser  
*está Alonso López a chi(.), hasta donde está plantado*

ga quela picho naca pezaa laayoo tini  
yaga quela-picho n+aca pezaa laa-yoo tini  
árbol NOM-anona EST+hecho.ser linde cara-tierra DEM

*el árbol de anona, que es la mojonera de esta tierra*

tochi gaya caca xilayoo yotoo niatini mi  
t+o+chiga=ya c+aca xi+la-yoo yo-too nia-tini  
HAB+CAUS+apropiar.a.otro=1s POT+hecho.ser POS+cara-tierra casa-grande pie-DEM  
*que apropió. Será la tierra de la iglesia por*

- 15) (s)a teniya chela nia tini anima teniya  
misa teni=ya chela nia-tini anima teni=ya  
misa pertenencia=1s y pie-DEM anima pertenencia=1s  
*la misa mía y por el alma mía.*

alarini yoo tuhuiya yotoo naacapa yezaa xitoni yoo. L. yeza xilaca xl[roto]  
ala-rini yoo t+uhui=ya yoo-too naa+capa yezaa xi-toni yoo. L. yeza xi+laca xl[roto]  
he.aquí-DEM tierra HAB+dar=1s casa-grande EST+contado.ser braza POS+largo.ser tierra 50  
braza POS+ancho.ser 40  
*He aquí la tierra que doy a la iglesia. Están contadas la brazas de la largura de la tierra: 50 brazas; de la anchura 40 (brazas).*

Allatini zitopi late quiña xiyaya naxe  
Alla-tini zi-topi late quiña xi+yaya n+axe  
he.aquí-DEM otro-uno lugar sementera POS+yaya EST+acostado.echado  
*He aquí otro pedazo de terreno, Xiyaya, que está situado*

la huiaga quinâni pezalachi don juâ  
lahui aga quinâ ni p+e+za-lachi don juâ  
entre árbol sementera REL CMP+REST+hacer-corazón don juan  
*entre los árboles. Terreno del cual hizo merced don Juan*

cortes china tiñeni doña fran[cis]ca cachi  
cortes china t+iñe=ni doña francisca cachi  
cortes venado HAB+estar.juntos=3 doña francisca amarillo  
*Cortés 'Venado' que está con Doña Francisca*

- 20) copicha/ laayoo tini nooyaga pizoya chi  
copicha/ laa-yoo tini n+oo yaga pi+zo=ya  
sol cara-tierra DEM EST+metido.estar arbol CMP+plantados.estar=1s  
*'Sol Precioso'. En esta tierra está el árbol que planté*

cani nagaba x.l. yeza xitoni quinâa  
chicani na+gaba x.l. yeza xi+toni quinâa  
a.la.sazón EST+contado.ser 40 braza POS+largo.ser sementera  
*a la manera que están contadas 40 brazas de la largura del terreno*

chela xillaga quinâa <sup>xl yeza</sup> laa yootini tiyoo  
chela xi+llaga quinâa xl yeza laa-yoo tini  
y POS+ancho.ser sementera 40 braza cara-tierra DEM



y de la anchura del terreno, 40 brazas. Este terreno

huia lechelaya maria hernandez hualiticha  
ti+yoohui=a le+chela=ya maria hernandez hua+li ticha  
HAB+dar=1s PL+y=1s maría hernández ADV+recto palabra  
*doy a mi esposa María Hernández. La verdadera palabra*

tonatiaga don marcos de figueroa chela juâ  
t+ona-tiaga don marcos de figueroa chela juâ  
HAB+oir-oído don marcos de figueroa y juan  
*se oyen Don Marcos de Figueroa y Juan*

- 25) perez alhuazir mayor chela alonso rrufriquez  
perez alhuazir mayor chela alonso rrufriquez  
pérez alguacil mayor y alonso rodríguez  
*Pérez, Alguacil Mayor, y Alonso Rodríguez,*

xoana pixana chela alonso m[art]in quixia [sic] peni  
xoana pi-xana chela alonso martin quixiaga peni  
señor PL-señor y alonso martin alguacil persona  
*Xoana Pichana, y Alonso Martín, Alguacil, gente*

hualachi loyoxi laniya niticoo firma teniya  
hua+lachi loyoxi laniya ni ti+coo firma teni=ya  
ADV+corazón loyoxi laniya REL HAB+poner firma pertenencia=1s  
*naturales de Loyoxi Laniya. Que pongo la firma mía*

loo guichi tini  
loo guichi-tini  
cara papel-DEM  
*sobre este papel.*

ff. 2r

- 1) anachi sabado 12 chipeo setiembre pitona loo to  
ana-chi sabado 12 chi peo setiembre pi+tona loo  
ahora-día sábado 12 dias luna septiembre CMP+desampararse cara  
*Hoy día, sábado 12 días del mes de septiembre, se deja antes*

no layoo nipezalachi don pablo pimenter pichiy gani  
tono la-yoo ni pe+za-lachi don pablo pimenter pi+chiyga=ni  
1pl cara-tierra REL CMP+hacer-corazón don pablo pimentel CMP+apropiar.para.otro=3  
*nosotros la tierra de la cual hizo merced Don Pablo Pimentel, que la apropió a*

yotoo cacamissa xitinini layoo naxe lachigui  
yo-too c+aca missa xi+tini=ni la-yoo n+axe lachi  
casa-grande POT+hecho.ser misa POS+pertenencia=3 cara-tierra HAB+acostado.echado valle  
*la iglesia por la misa suya. La tierra está situada en el valle del*

go hueche nagaba yeça xitoni layoo tohuapichij  
guigo hueche na+gaba yeça xi+toni la-yoo tohua-pi-chij  
rio hueche EST+contado.ser braza POS+largo.ser cara-tierra 40-y-10  
*Río Hueche. Están contadas las brazas de la largura de la tierra: 50*

- 5) yeça xilaga yoo [roto, cayon]a<sup>1</sup> yeça çica tena testa  
yeça xilaga yoo cayona yeça çica t+ena  
braza POS+ancho.ser tierra 60 braza como HAB+decir<sup>2</sup>  
*brazas; de la anchura 60 brazas, como dice*

mento ni pechahui don pablo laniani tecaa  
testamento ni pe+chahui don pablo laniani  
testamento REL CMP+buenamente.ser don pablo por.ende  
*el testamento que hizo bien<sup>3</sup> Don Pablo. Por ende*

tono loo pezaa nachelapezaa guiya p[edr]o gar[ci]a cena.  
t+e+caa=tono loo pezaa na+chela-pezaa guiya pedro garcia c+e-n+a.  
HAB+REST+pegar=1pl cara linde EST+ayuntados.ser-linde piedra pedro garcía ENC+ir-  
EST+tenderse  
*tomamos a la mojonera que linda en la piedra con Pedro García. Va extendiendo al*

cuee chela m[art]yn ximenez fiscal cena guete/ na  
cuee chela martyn ximenez fiscal c+e-n+a guete  
costado y martín jiménez fiscal ENC+ir+EST+tenderse hogar  
*pedazo y a Martín Jiménez, fiscal. Va extendiendo al hogar*

xe piaça/ huazotto biyaga guelapicho naca pezaa  
n+axe piaça/ hua+z0 ttobi yaga guela-picho n+aca pezaa  
EST+acostado.echado acequia ADV+plantados.ser uno árbol anona EST+hecho.ser linde  
*que está situado en la acequia, donde está plantado un árbol de anona. Es la mojonera.*

- 10) conaloo m[art]yn ximenez fiscal fr[ancisc]o morales ju[a]n lopez  
c+ona-loo martyn ximenez fiscal francisco morales juan lopez  
POT+entender-cara martín jiménez fiscal francisco morales juan lópez  
*Que sepan Martín Jiménez, fiscal, Francisco Morales, Juan López,*

guixi agayoto al[ons]o m[art]yn domyngo xayo beni loyogi  
guixiaga yo-to alonso martyn domyngo xayo beni loyogi  
alguacil casa-grande alonso martín domingo hijo.cuarto persona loyogi

<sup>1</sup> La reconstrucción está basada en un texto escrito al reverso de la hoja: “1596 a[ñ]o/ testam[ent]o de don pablo en/ el qual nos dexa una/ tierra de 60 braços/ en longo”. Aunque en el testamento se trata de la anchura.

<sup>2</sup> La raíz de ‘decir’ es *nñij* y en su plural cambia a *ennàa*. En esta caso parece que la raíz es *ena*, o sea el plural de ‘decir’. Si embargo no es posible tomando en cuenta que el objetivo es el testamento. No sé cómo resolver este problema.

<sup>3</sup> Se esperaría un verbo auxiliar aquí como *oni* o ‘hacer’, pero no lo hay. Lo interpreto como si hubiere tal verbo.

*Alguacil de la iglesia, Alonso Martín y Domingo Xayo, gente de Loyogi.*

co naloo ni pipixi pea layoo xitini yotoo t[estig]os naa  
c+ona-loo ni pi+pixi-pea la-yoo xi+tini yo-too testigos naa  
POT+entender-cara cara REL CMP+volver-medida cara-tierra POS+pertenencia casa-grande  
testigos 1s

*Que sepan y reconocieron la tierra de la iglesia los testigos míos<sup>4</sup>.*

guiraa tono

guiraa tono

todos 1pl

*Todos nosotros,*

m[a]r[ti]n ximenez, fran[cis]co de moral, juo[n] lopez

*Martín Jiménez, Francisco de Moral, Juan López.*

ff. 2v

1596 a[ñ]o

testam[ent]o de don pablo en

el qual nos dexa una

tierra de 60 braços

en longo

tieras q[ue] dexo don pablo

las q[ue] dexo miguel luis

a mi no de la mistequi

lla

dimolas a los indios

del vario de q[ue]labe

cha por cuatro ane

gas de mais cada año

ff. 3r

1613 a[ñ]os

1) anachi lones 15 de jolio hualica naa miguel loys

ana-chi lones 15 de jolio hua+li-ca naa miguel loys

ahora-día lunes 15 de julio ADV+recto-EMF 1s miguel luís

*Hoy día, lunes 15 de julio, verdaderamente yo Miguel Luís,*

beni hualachiroa que huiroo rica bijna lialoo b[ejuana] d[ios]

beni hua+lachi roa quehui-roo ri+cabij-na+li=a loo bejuana dios

persona AGT+corazón boca palacio-grande HAB+conceder-ADV+recto=1s cara señor dios

*persona natural del palacio grande concedo verdaderamente al Señor Dios*

---

<sup>4</sup> Esta forma posesiva es extraña. Normalmente se esperaría el sufijo del pronombre dependiente, *-a*, pero como en este caso se trata de un préstamo como sustantivo, probablemente se decidió utilizar el pronombre independiente.

chela loo coba bitoo bixoçe nachia fr[ay] ant[oni]o de colme  
chela loo c+oba-bitoo bi+xoçe n+achi=a fray antonio de  
y cara AGT+guardar-dios PL+padre ADV+maravillosa.cosa=1s fray antonio de  
*y al sacerdote, mi padre maravilloso Fray Antonio de*

narez chela ranalo xoana colaba xteniaa juâ  
colmenarez chela r+ana-lo xoana co+laba x+tenia=a juâ  
Colmenares y HAB+veer-cara señor AGT+solicitar POS+pertenencia=1s juan  
*Colmenares y lo veen los Xoana veedores míos, Juan*

- 5) perez m[art]yn lopez chela ranaloo ronatiaga (juri)  
perez martyn lopez chela r+ana-loo r+ona-tiaga  
pérez martín lópez y HAB+veer-cara HAB+oir-oído  
*Pérez, Martín López. Que veen y entienden*

china yoto fiscal chela quiroba quixiaga yotoo  
(juri)-china yo-to fiscal chela quiroba quixiaga yo-too  
(juri)-trabajo casa-grande fiscal y todos.dos alguacil casa-grande  
*los servidores de la iglesia; el fiscal y los dos alguaciles de la iglesia*

hualiytinia naa miguel loys toochicaya tobi late laayo  
hua+liy t+ini=a naa miguel loys t+oo+chica=ya tobi late laa-yo  
ADV+recto HAB+decir=1s 1s miguel luís HAB+CAUS+apropiar.a.otro uno lugar cara-tierra  
*En verdad digo yo, Miguel Luís, que apropio un pedazo de tierra,*

piniy quiye naa caba yaga yezaa xobaa llalle 120  
piniy quiye naa+caba yaga yezaa xobaa-llalle 120  
piniyquiye EST+contado.ser palo braza 6-20  
*Piniyquiye. Están contadas las 120 palo-brazas: 120.*

hua lij ca xilayoo bixoçe golaya chela bixoçe co  
hua+lij-ca xi+la-yoo bi+xoçe-gola=ya chela bi+xoçe  
ADV+recto-EMF POS+cara-tierra PL+padre-viejo=1s y PL+padre  
*Verdaderamente es la tierra de mi abuelo y mi padre*

- 10) xa naya na cala yoo nirij chela huanoo binto  
co+xana=ya n+aca la-yoo nirij chela hua+noo  
AGT+engendrar=1s EST+hecho.ser cara-tierra DEM y ADV+EST+metido.ser  
*creador. Es la tierra esta. Y está en*

ra xtenia rapa piyo cochi xtenia queto fran[cis]co  
bintora x+teni=a r+apa piyocochi x+teni=a queto francisco  
pintura POS+pertenencia=1s HAB+guardar afines.casados.con.mis.parientas  
POS+pertenencia difunto francisco  
*la pintura mia que tiene un familiar mío, el difunto Francisco,*

bi[n]tor hualica ana racalachi b[ejuana] dios tiloxe  
bintor hua+li-ca ana r+aca-lachi bejuana dios ti+loxe  
pintor ADV+recto-EMF ahora HAB+ser.hecho-corazón señor dios HAB+acabarse  
*pintor. Verdaderamente, ahora quiere el Señor Dios acabar*

quela naba ni xtenia ya caroti noo coca  
quela na+bani x+teni=a yaca-roti n+oo  
NOM EST+vivir POS+pertenencia=1s NEG-ninguno EST-entrar  
*la vida mia. Que nadie entre*

paya xila yooya lania ni tochi gaya la  
c+o+capa=ya xi+la-yoo=ya laniani t+o+chiga=ya  
POT+CAUS+guardar=1s POS+cara-tierra=1s por.ende HAB+CAUS+apropiar.a.otro=1s  
*encomiendo mi tierra. Por ende, apropio*

- 15) yoo niri yotoo niati ni caca missa xte  
la-yoo niri yo-too nia-tini c+aca missa  
cara-tierra este casa-grande pie-pertenencia POT+hecho.ser misa  
*esta tierra a la iglesia para que haya la misa*

ni bixoçe ya chela xinaa ya chela pizana  
x+teni bi+xoçe=ya chela xi+naa=ya chela  
POS+pertenencia PL+padre=1s y POS+madre=1s y  
*de mi padre y de mi madre y*

yache layo binaa miguel lohuis hualij  
pi+zana=ya chela yobi-naa miguel lohuis hua+lij  
AGT+engendrar=1s y uno-1s miguel luís ADV+recto  
*de mis engendrades y asimismo de mi mismo, Miguel Luís. Verdaderamente,*

ticha rij ti(c)a bialoo quira te[stig]o ni noo ni  
ticha-rij ti+cabi=a loo quira testigo ni n+oo=ni  
palabra-DEM HAB+oyr.obedeciendo=1s cara todos testigo REL EST+metido.estar=3  
*esta palabra concedo ante todos los testigos que están*

toarij tona tiaga niniti cabia loo b[ejuana] dios che  
toa+rij t+ona-tiaga=ni ni ti+cabi=a loo be+juana dios  
boca+DEM HAB+oir-oído=3 REL HAB+conceder=1s cara PL+señor dios  
*aquí. Que entienden, que concedo ante el Señor Dios.*

- 20) la loo copa bitoo xilo huua b. dios chela  
chela loo c+opa-bitoo xi+lohuaa be+juana dios chela  
y cara AGT+guardar-dios POS+representar PL+señor dios y  
*Y ante el sacerdote, sirviente del Señor Dios. Y*

loo xinia fiscal qui xiaga yotoo hua  
loo xini+a fiscal quixiaga yo-too

cara hijo=1s fiscal alguacil casa-grande  
*ante mi hijo, el fiscal y alguacil de la iglesia.*

lijti niaya / ya caro tico xine niti chapea  
hua+lij ti+nia=ya / yaca-roti c+o+xine=ni ticha-pea  
ADV+recto HAB+adivinar=1s NEG-ninguno POT+CAUS+violar=3 palabra-medida  
*En verdad adivino que nadie violará el mandado*

nirij quelani hualij naca xilayoo ya xte  
nirij quelani hua+lij n+aca xi+la-yoo=ya  
DEM porque ADV+recto EST+hecho.ser POS+cara-tierra=1s  
*este, porque en verdad es tierra*

nia naca lani a niti baquia firma xtenia  
x+teni=a n+aca laniani ti+baqui=a firma x+teni=a  
POS+pertenencia=1s EST+hecho.ser por.ende HAB+poner=1s firma POS+pertenencia=1s  
*nia. Es porque pongo mi firma*

25) looqui chirij laya  
loo quichi rij+la=ya  
cara papel HAB+llamarse=1s  
*sobre el papel. Me llamo*

miguel (g) lohuis  
*Miguel Luís.*

ff. 3v

1) naa miguel loys peni hualachi toaqui huiroo  
naa miguel loys peni hua+lachi toa quihui-roo  
1s miguel luís persona ADV+corazón boca palacio-grande  
*Yo, Miguel Luís, persona natural de aquí, el palacio grande.*

hualica pezaa lachia topi late layoo xitini bixo  
hua+li-ca p+e+zaa-lachi=a topi late la-yoo xi+tini  
ADV+recto=ENF CMP+REST+hacer-corazón=1s uno lugar cara-tierra POS+pertenencia  
*Verdaderamente, hice merced de un pedazo de tierra de*

çe golla ya chela bixoçe goxanaya chinitia pezaa  
bi+xoçe-golla=ya chela bi+xoçe-go+xana=ya chinitia  
PL+padre-viejo=1s y PL+padre-AGT+engendrar=1s chinitia  
*mi abuelo y mi progenitor **chinitia**.*

lachiya layoo rijni cacaxiquichaa yotoo niatinj  
p+e+zaa-lachi=ya la-yoo rijni c+aca xi+quichaa yo-too nia-tinj  
CMP+REST+hacer-corazón=1s cara-tierra DEM POT+hecho.ser POS+bienes casa-grande  
pie-pertenencia  
*Hice merced de esta tierra que será un bien de la iglesia por*

5) missa cocaa piya loo quela coti / ana pezaa lachi  
missa co+caapi=ya loo quela c+oti / ana p+e+zaa-lachi  
misa CMP+conceder=1s cara NOM CMP+morir ahora POT+REST+hacer-corazón  
*la misa que concedo ante la muerte. Ahora hago merced*

b[ejuana] dios peyaca chahuia ticapia loo fiscal chelaqui  
be+juana dios p+e+yaca-chahui=a ti+capi=a loo fiscal chela  
PL+señor dios CMP+REST+hecho.ser-bien=1s HAB+conceder=1s cara fiscal y  
*al Señor Dios, que estoy bien, concedo ante el fiscal y*

xiaga yoto chela loo testigo juon perez xoana che  
quixiaga yo+to chela loo testigo juon perez xoana  
alguacil casa-grande y cara testigo juan perez señor  
*el aguacil de la iglesia y ante los testigos Juan Pérez, Xoana,*

la m[art]yn loopez thomas de aquino beni yotoo layo  
chela martyn loopez thomas de aquino beni yo-too la-yo  
y martín lópez tomás de aquino persona casa-grande cara-tierra  
*y Martín López, Tomás de Aquino, gente de la iglesia, la tierra*

rijni qui topi lachia pezaa lachia tochiga ya caca  
rijni qui+topi-lachi=a p+e+zaa-lachi=a to+chiga=ya c+aca  
DEM POT+acabar-corazón=1s CMP+REST+hacer-corazón=1s HAB+apropiar.a.otro=1s  
POT+hecho.ser  
*esta. Estoy cansado, hago merced y apropio: será*

10) xiquichaa yotoo ticapiya looquela coxaca xte  
xi+quichaa yo-too ti+capi=ya loo quela co-xaca  
POS+bienes casa-grande HAB+conceder=1s ante NOM AGT+acaerse  
*el bien de la iglesia. Concedo con la salud*

nia naa miguel loys testigo fiscal quixiago  
x+teni=a naa miguel loys testigo fiscal quixiago  
POS-pertenencia=1s 1s miguel luís testigo fiscal alguacil  
*mia. Yo, Miguel Luís. Testigos; el fiscal y el alguacil*

yotoo  
yo-too  
casa-grande  
*de la iglesia.*

Diego h[ernan]ttes marcial  
diego de la cueba  
gabriel ximenez  
juan perez  
thomas de aquino

m[ar]tyn lopez

ff. 5v

tieras de la mistequilla, tierra del testamento de las yndias

**Archivo General de Indias, Audiencia de México, Vol. 879, Exp. 10.**

Expediente sobre doctrina curatos del cargo de religiosos de la Provincia de San Hipólito de la Orden de Predicadores, 1708.

[f. 95r] [En el margen: Petiss[i]on] Yl[ustrisi]mo S[eño]r y R[everendisi]mo S[eño]r = Sevastian Martin Gov[ernad]or Christoval Manuel Alcaldes Nicolas Apariçio y Alcaldes Jasinto [95v] S[an]ches arregidor ma[y]or Joseph luis arreg[id]or fran[cis]co de aguino arreg[id]or G[eroni]mo Luis arreg[id]or Principal ma[y]or Juan G[eroni]mo Bernave Sanches [96v] Yl[ustrisi]mo y R[everendisi]mo S[eño]r Sevastian Martin Govern[ad]or Xptoval Manuel Alcalde Nicolas apariçio alc[ald]e Jaçinto Sanches Regidor ma[y]or Joseph luis reg[id]or fran[cis]co aquino Reg[id]or Ger[oni]mo luis Reg[id]or Prinçip[al] ma[y]or Juan Geronimo Bernabe Sanches

- 1) Thomas fabian Aug[usti]n luis Loquithapa Varrio y mas principal  
Thomas fabian Augustin luis Lo qui+thapa Varrio y mas principal  
tomás fabian agustín luís cara NUM+cuatro barrio y más principal  
*Tomás Fabián y Agustín Luís, de los cuatro barrios y demás principales*  
Thomas fabian Aug[usti]n luis los quatro Varrios y demas prinçip[ale]s

loquitobiguichi Nahuini naraoo (.f)anahe escr[iban]o de cav[il]do Dom[ing]o  
lo qui+tobi guichi Na+huini na+raoo (.f)anahe escribano de cavildo Domingo  
cara NUM+uno pueblo ADV+pequeño ADV+grande (.f)anahe escribano de cabildo domingo  
*en todos los pueblos pequeños y grandes (.f)anahe) el escribano del cabildo, Domingo*  
de todo el Pue[bl]o Chicos y grandes S[eño]r escrivano de Cavildo Dom[ing]o

V[icen]te = Cavezera loguichi S[an] V[icen]te xuchitlan huarinabato  
Vicente = Cavezera lo guichi San Vicente xuchitlan hua ri+naba=tono  
vicente cabecera cara-pueblo san vicente juchitan y<sup>5</sup> HAB+pedir=1s  
*Vicente de la cabecera, en el pueblo San Vicente Juchitan. Y pedimos*  
Viç[en]te Cavez[e]ra en el Pueblo de s[a]n Vicente Juchitan pedimos

no ana loxibe xuanatono Tobi bigana Biatoo Cura Cue  
ana lo xi+be+xuana=tono Tobi bigana Biatoo Cura  
ahora cara POS+PL+señor=1pl uno siervo beato cura  
*ahora a nuestro señor, un Siervo Beato y Cura*  
los hijos agora delante de N[uest]ro como un Señor Cura

- 5) zalogichi S[an] V[icen]te huaneguechi quiaticobaa ystlactepeque del

---

<sup>5</sup> La forma completa debería ser *hua-nee* o ‘ADV-con’, pero en varios documentos se encuentra solamente el prefijo *hua-* como es el caso aquí.



Cu+e+za lo gichi San Vicente hua+ne guechi quia ticobaa ystlactepeque del  
POT+REST+ir cara pueblo san vicente ADV+con pueblo cerro ticobaa ystlactepeque del  
*que vaya otra vez al pueblo de San Vicente y el pueblo de Quiaticobaa – Iztactepec del*  
para q[ue] este en el Pueblo de s[a]n Vicente y tambien el Pueblo de Zitaltepeq del

Camino R[ea]l loguiropa guichi tono G[overna]dor sebastian m[a]rr[ti]n S[eñ]or  
Camino Real lo gui+ropa guichi=tono Gobernador sebastian marrtin Señor  
camino real cara NUM+dos pueblo=1pl gobernador sebastián martín señor  
*Camino Real, a ambos nuestros pueblos del Gobernador Sebastián Martín, el señor*  
camino R[ea]l entre los dos Pueblos nosotros Gov[ernad]or Sebastian M[a]r[ti]n  
Gov[ernad]or

Matheo lucas Aug[usti]n de lorrio y alcaldes Juo[n] marr[ti]n arreg[id]or ma[y]or  
Matheo lucas Augustin de lorrio y alcaldes Juon marrtin arregidor mayor  
mateo lucas agustín de lorio y alcaldes juan martín regidor mayor  
*Mateo Lucas, Agustín de Lorio y los alcaldes Juan Martín, Regidor Mayor;*  
matheo Lucas Aug[usti]n de los Rios Alcalde Juo[n] M[a]r[ti]n regidor ma[y]or

Nicolas Santiago arreg[id]or Clemente fran[cis]co arreg[id]or Joseph xime  
Nicolas Santiago arregidor Clemente francisco arregidor Joseph  
nicolás santiago regidor clemente francisco regidor José  
*Nicolás Santiago, Regidor; Clemente Francisco, Regidor; José*  
Nicolas de s[a]ntiago reg[id]or Clemente fran[cis]co reg[id]or

nes arreg[id]or y demas prinçipal ma[y]or quichiqui aticopa: loguiropa  
ximenes arregidor y demas prinçipal mayor quichi quia ticopa: lo gui+ropa  
jiménez regidor y demás principal mayor pueblo cerro ticopa cara NUM+dos  
*Jiménez, Regidor y demás principales mayores del pueblo de Quiaticopa. En ambos*  
y demas prinçipales ma[y]or del Pueblo de Zitaltepeq del Camino los dos

- 10) quichitono riapatono liacharoo loquichi S[an] V[icen]te huanequiati [sic]  
quichi=tono ri+apa=tono li+acha-roo lo quichi San Vicente hua+ne quia ticopa  
pueblo=1pl HAB+guardar=1pl PL+falta-grande cara pueblo san vicente ADV+con cerro  
ticopa  
*pueblos nuestros tenemos una falta grande, en el pueblo de San Vicente y en Quiaticopa.*  
Pueblos n[uest]ros tenemos neçesidad grande en el Pueblo de S[a]n Viçente tambien en el  
Pueblo de Ystaltepeque

roniliacha yacaquioba quichiña copaBito partobiquela  
r+oni-li+acha yaca qui+oba qui+chiña c+opa-Bito par tobi quela  
HAB+hacer-PL+falta NEG POT+acelerarse POT+trabajo AGT+guardar-dios para uno NOM  
*Que hace falta, que no se apresura, que no trabajara el sacerdote para un*  
necesitamos puestos tan puntual puede venir el saçerdote p[o]r un

riro Baniza p[ar]a tobi guelavixo bastola p[ar]a tobi quelarica Be  
ri+roBa-niza para tobi guela vi+xoba-s+tola para tobi quela  
HAB+echar-agua para uno NOM CMP+levantado.ser-POS+loco[=confesión] para uno NOM

*bautizo, para una confesión, para una*  
Bap[tis]mo para una confess[i]on para un trabajo para un oleo a

abeniguicha p[ar]a quela guichaguaña p[ar]a huiñamissa parahuiña  
ri+ca-bea beni guicha para quela guicha guaña para hu+iña missa para hu+iña  
HAB+pegar-medida persona enfermo para NOM enfermo ayuna para POT+informado.ser  
misa para POT+informado.ser  
*crismación de gente enferma, para la enfermedad que no comen, para oír la misa, para oír*  
los enfermos para los casam[ien]tos para oyr misa para oyr

libanania teñi tobi saatobi lani ganasi sanlanirin roni  
li+bana nia-teñi tobi saa tobi lani ganasi san-lani-rin  
PL+penitencia.hacer pie-pertenencia uno fiesta uno fiesta solamente<sup>6</sup> san-fiesta-DEM  
*el sermón. Porque una fiesta, solamente en esta fiesta*  
sermon p[o]r q[ue] en una fiesta solo aquel dia festivo

- 15) ni tobiçichij rij roninimisa nigui bixica yacasique laniconi  
r+oni=ni tobi çì-chij-rij r+oni=ni misa ni gui+bixi-ca yacasi quelani  
HAB+hacer=3 uno otro-día-DEM HAB+hacer=3 misa REL POT+volver-ca nada porque  
*hace [una misa]. El día después hace la misa que vuelve en nada, como*  
dise una misa y al otro día no quiere decir

xillaamisa alaqui tixe tonochique Coninimissa Soliragoni  
cani-xillaa misa cala qui+tixe=tono chique C+oni+ni missa Soli r+ago=ni  
solo-merced misa hasta<sup>7</sup> POT+pagado.ser=1pl entonces POT+hacer=3 misa soli  
HAB+comer=3  
*de balde, la misa. Hasta que paguemos, entonces haría la misa. Soli come*  
otra misa de balde y hasta q[ue] no la pagamos no la dize se le da de comer

Soliridonachij tono copabito xigasto niguixi(r)a goxona  
Soli ri+donachij=tono co+pa-bito xi+gasto ni guixi-rago  
solì HAB+amar(pl)=1pl AGT+guardar-dios POS+gasto REL hierba-comida  
*solì queremos al sacerdote (y) sus gastos; el zacate*  
y lo queremos todos al saçerdote todo su gasto sacate para

ninimaniyuamanixilla yacaxiro ni faltadi huañegiraatidi  
xona=ni ni mani-yua mani-xilla yacaxi r+oni falta-di hua+ñe giraa tidi  
xona=3 REL animal-cargo animal-silla nada HAB+hacer falta-EMF<sup>8</sup> ADV+con todo tanto  
*xonani la mula de carga, la mula de silla. Que en nada le hace falta. Y en todos*  
su mula de carga y de [97r] silla nada e haçe falta tambien

<sup>6</sup> Aunque parece que *ganasi* es lo mismo que *cañasi* o ‘antes’ (CV 29v), el contexto y la traducción oficial sugieren más bien que está relacionado con *cànici* o ‘solamente’ (CV 383r).

<sup>7</sup> Aunque el texto claramente lee *ala*, que se puede traducir como ‘he’, el contexto sugiere que debe ser *càla* o ‘hasta’.

<sup>8</sup> CA 109: Ytem posponiendole al nombre adjectiuo le haze conparatiuo. Vt huachee. L. huachij, tarde a la tarde, huachijti, tardezito mas.

nirinacaliacha niatenibilla napagacho legua huñega yoguego  
niri n+aca li+acha nia+teni billa n+apa gacho legua hua+ñe gayo guego  
DEM EST+hecho.ser PL+falta pie+DEM villa EST+guardar siete legua ADV+con cinco río  
*estos [pueblos] hay falta, porque la villa tiene siete leguas y cinco ríos*  
con todos esta es la falta p[o]r q[ue] la Villa tiene siete leguas y cinco Rios

- 20) huanegona loguitobi y sana litidi ricani tobi gayuacho abichij  
hua+ne gona lo gui+tobi ysa na+li tidi ri+ca=ni tobi gayua-choa-bi-chij  
ADV+con ofrenda cara NUM+uno año ADV+recto tanto HAB+juntado.ser=3 uno 100-40-y-  
10  
*y la ofrenda en todo el año, verdaderamente, es tanto que llega a 150*  
la limosna en todo el año la verdad reçive çiento y çinquenta

[96r] peso huañe xoba gonachua bichij fanega 11050 p[eso]s laniguitobi ysa  
peso hua+ñe xoba gona chua-bi-chij fanega 11050 pesos lani gui+tobi ysa  
peso ADV+con maíz ofrenda 40-y-diez fanega 11050 pesos en NUM+uno año  
*pesos. Y el maíz de ofrenda a 50 fanegas: 11050 pesos. En todo el año*  
p[eso]s tambien el mais de limosna sinq[uen]ta fanegas sinçenta p[eso]s en todo el año

redixe tono misabeo loguiropa cofradia chijbichopa tomines  
re+dixe=tono misa beo lo gui+ropa cofradia chij-bi-chopa tomines  
HAB+pagado.ser=1pl misa luna cara NUM+dos cofradía diez-y-dos tomines  
*pagamos la misa del mes, entre ambas cofradias doce tomines.*  
pagamos misas de meses las dos cofradias doze R[eale]s

tobi tobi beo treinta y siete p[eso]s misa de N[uest]ra del rosario ri+axa  
tobi-tobi beo treinta y siete pesos misa de Nuestra del rosario ri+axa  
uno-uno luna treinta y siete pesos misa de nuestra del rosario HAB+pagado.ser  
*Cada mes treinta y siete pesos de la misa de nuestra señora del Rosario. Está pagado*  
p[o]r cada una misa de mes. Treinta y seis p[eso]s = misas de n[uest]ra s[eño]ra del Rosario  
se paga

Cinco p[eso]s misa Rosario de la estansia ri+axa Un p[eso]s y quatro r[eale]s  
Cinco pesos misa Rosario de la estansia ri+axa Un pesos y quatro reales  
cinco pesos misa rosario de la estancia HAB+pagado.ser un peso y quatro reales  
*cinco pesos de la misa de Rosario de la estancia. Está pagado un peso y quatro reales*  
çinco p[eso]s = la misa del Rosario de la estancia se paga un peso y quatro r[eale]s =

- 25) xonis Rosario gayu peso chopa solito dos p[eso]s = Chidaa peso  
xonis Rosario gayu peso chopa solito dos pesos = Chi-daa peso  
xonis rosario cinco peso dos solito dos pesos diez-cuatro peso  
*xonis Rosario cinco pesos de dos, sólo dos pesos. Catorce pesos*  
Pres.te del Rosario çinco p[eso]s dos p[eso]s es lo q[ue] se da, siete p[eso]s = Catorse p[eso]s

ranani quenta xitini Rosario un peso quatro p[eso]s = Cuenta xitini  
r+ana=ni quenta xi+tini Rosario un peso quatro pesos = Cuenta xi+tini  
HAB+ver=3 cuenta POS+pertenencia rosario un peso quatro pesos cuenta POS+pertenencia

para ver la cuenta del Rosario: un peso, cuatro pesos. La cuenta del  
de veçitar la quenta del Rosario = quenta del

provinçial = Siete p[eso]s = huñe [sic] quiaticoba naliloguitobi y sarica  
provinçial = Siete pesos = hua+ñe quia ticoba na+li lo gui+tobi ysa ri+ca  
provincial siete pesos ADV+con cerro ticoba ADV+recto cara NUM+uno HAB+juntado.ser  
*provincial: siete pesos. Y Quiaticoba, verdaderamente, en un año ha juntado*  
Prov[incia]l siete p[eso]s = Tambien Ystaltepeq del camino dentro de un año residen

bixoxe tapeso noo chopa tomimes ochenta p[eso]s y dos r[eale]s = misa beo  
bi+xoxe ta peso noo chopa tomimes ochenta pesos y dos reales = misa beo  
PL+padre ochenta peso y dos tomimes ochenta pesos y dos reales misa luna  
*al padre ochenta pesos y dos tomimes: 80 pesos y dos reales. La misa del mes*  
los Padres ochenta p[eso]s y dos tom[ine]s misa del mes

de N[uest]ra Señora del Rosario ricanichij nooxonopeso = dies p[eso]s  
de Nuestra Señora del Rosario ri+ca-ni chij noo xono peso = dies pesos  
de nuestra señora del rosario HAB+juntado.ser-3 diez y ocho pesos diez pesos  
*de Nuestra Señora del Rosario ha juntado 18 pesos: diez*  
de N[uest]ra s[eño]ra del Rosario se le da al padre dies

- 30) ocho p[eso]s = ricani cuenta tapa peso, quatro p[eso]s = huañe misa Rosario  
ocho pesos = ri+ca=ni cuenta tapa peso, quatro pesos = hua+ñe misa Rosario  
ocho pesos HAB+juntado.ser=3 cuenta cuatro, cuatro pesos ADV+con misa rosario  
*y ocho pesos. Ha juntado la cuenta de cuatro pesos: cuatro pesos. Y la misa del Rosario*  
y ocho p[eso]s = al recevir las quantas quatro p[eso]s = la misa del Rosario

chona peso, tres p[eso]s = chona peso Purificas[i]on tres p[eso]s = Sevastian  
chona peso, tres pesos = chona peso Purificasion tres pesos = Sevastian  
tres peso tres pesos tres peso purificación tres pesos sebastián  
*de tres pesos: tres pesos. Tres pesos de la Purificación: tres pesos. Sebastián*  
tres p[eso]s = Tres p[eso]s la purificas[i]on = Sevastian

M[a]r[tin] G[overnad]or = y Alcaldes Xptoal Sanches = y Alcaldes Nico  
las apariçio = Jacinto Sanches arreg[id]or ma[y]or = Domingo V[icen]te  
escriv[an]o de Cavildo = guiatis Deistetepeq = Matheo lucas  
Govern[ad]or = Aug[usti]n de los Rio Alcaldes = Juo[n] m[arti]n Reg[id]or ma[y]or  
*martin G[overna]dor = Alcaldes xpto[va]l Sanches = Alcalde Nicolas Apariçio - Jaçintho*  
*Sanches reg[id]or ma[y]or = Domingo Vicente s[criba]no de Cav[il]do = Yztaltepeque*  
*Matheo lucas gov[ernad]or = aug[usti]n de los Rios alcalde = Juo[n] M[a]r[tin] Reg[id]or*  
*ma[y]or =*

[En la margen: Decreto] Tehuantepeq y hen[er]o Veinte y seis de mil sett[ecient]os y siete  
a[ño]s = el Ynterprete g[ene]ral de esta Prov[inci]a trasumpto del Ydioma en q[ue] se halla al  
Castellano este memorial p[ar]a según su contenido proveer lo q[ue] convenga el  
Yll[ustrisi]mo y R[everendisi]mo s[eño]r N[uest]ro D[on] fray Ang[e]l Maldonado ob[is]po  
de esta Diocesi del Consejo de su Mag[esta]d mi s[eño]r asi lo decreto y firmo = fray Angel

ob[is]po de Anteq[ue]ra Ante my Antonio Enrriques notario de Viçita  
 El qual d[ic]ho trasumpto concuerda con el ydioma de las dos foxas q[ue] se me entregaron para ello y ba çierto y verdadero a todo mi leal saber y entender sin fraude ni encubierta alguna lo qual hise en cumplimiento de lo mandado en el decreto del Yl[ustrisi]mo y R[everendisi]mo D[o]n fray Ang[e]l Maldonado [97v] Ob[is]po de esta Dioçesi segun y como para d[ic]ho efecto se me entrego y a mayor abandam[ien]to lo juro p[o]r Dios n[uest]ro S[eñ]or y la señal de la s[an]ta Cruz en forma de d[e]r[ech]o y es f[ec]ho en la Villa de guadalcasar Provinçia de Theg[uantepequ]e en Veinte y seis de henero de mil sett[ecientos] y siete a[ño]s = Joseph Parejas del Salto

1pl	1a persona plural
3	3a persona singular o plural
ADV	Prefijo adverbial
AGT	Agentivo
CAUS	Causativo
CMP	Complementivo
DEM	Demonstrativo
EMF	Emfático
EST	Estativo
GF	Gerundio final
HAB	Habitual
NEG	Negativo
NOM	Nomalizador
NUM	Prefijo numérico
PL	Prefijo léxico
POS	Posesivo
POT	Potencial
REL	Relacional
REST	Restaurativo

### Vocabulario

Generalmente los verbos tienen un prefijo que inicia con t-, seguido por un vocal. La -i- es el vocal estándar, mientras la -e- es una indicación de un verbo restaurativo que quiere decir que tiene el aspecto de volver hacer la acción como en el ejemplo *t-e-yé-a* o ‘yr o tornarme a donde sali’. Por otro lado, el vocal -o- es una indicación de un causativo que quiere decir que se trata de un verbo con el aspecto que uno o algo causa una acción a otro.

Muchos de los adverbios comienzan con el prefijo n- o na-, seguido por la raíz. Este prefijo parece mucho a la forma estativa de los verbos. De hecho, la mayoría de las raíces se puede relacionar con un verbo: *na-chahui* quiere decir ‘buena cosa’ y tiene su origen en el verbo *ti-chahui-a* o ‘buenamente estar o ser’. Asimismo, varios de los sustantivos contienen el prefijo pi- que algunos investigadores han relacionado con ‘aire’ o el aliento de la vida. Sin embargo, esa posición no se ha mostrado de ninguna manera convincente. Por lo tanto, por el momento se trata de un prefijo que no se puede relacionar con ningún aspecto.

Lo que sigue es un vocabulario de las palabras usadas en los textos analizados y sus correspondientes entradas en el vocabulario del padre Fray Juan de Córdoba (CV) de 1578 o en el de Velma Pickett (P) de 1988. Primero se indica la línea en la cual ocurre la palabra,

seguido por la forma, la explicación y el folio en que se la encuentra en Córdoba. No se repite la misma entrada dos veces en el mismo documento. O sea, solamente se menciona una entrada de una palabra la primera vez que ocurre en una línea.

### Hispanic Society, Manuscript HC: 417/258

- 1) *anna* = agora (CV 13r)  
*chij* = día (CV 138v)  
*pèo* = luna (CV 249r)  
*yza* = año (CV 30v)
- 2) *t-òni-a* = hazer alguna cosa spiritual o corporal (CV 215r)
- 3) *pèni* = persona (CV 312r)  
*lachi* = coraçon de cualquier cosa (CV 52r)  
*chàna* = señor absoluto como dezimos señor fulano (CV 377r)
- 4) *ti-nijto-a* = anteceder (CV 29v)  
*t-e-yé-a* = yr o tornarme adonde sali (CV 237r)  
*t-àna-ya* = veer generalmente (CV 420r)  
*ti-e-gue-nà-lachi-a* = acordarme de algo (CV 7v)  
*pi-xóze* = padre (CV 297r)
- 5) *xíni* = hijo o hija generalmente (CV 219v)  
*t-àca-ya* = hecho ser (CV 215r)  
*cíca* = como adverbio (CV 67v)
- 6) *halàa* = he adverbio (CV 216v)  
*hàlàatij* = he aquí adverbio (CV 216v)  
*tòbi* = uno en numero (CV 416v)  
*láte* = lugar (CV 248v)  
*quiñaa* = sementeras (CV 375r)  
*na-axe-a* = acostado echado (CV 8r)  
*quéco* = rio generalmente (CV 360r)
- 7) *t-o-nechi-a* = dar (CV 112r)  
*xillàa* = merced (CV 265v)  
*quetào* = defunto (CV 115r)
- 9) *lào-ni* = [su] cara (CV 72r)  
*yòo* = tierra generalmente (CV 401v)
- 10) *quihui-coquí rey* = palacio real hermoso (CV 298r)  
*tòhua* = boca (CV 56v)  
*ti-chéla-ya* = ayuntamiento ser (CV 18r)  
*pizàa* = linde entre heredades o mojon (CV 246r)
- 11) *t-àa-ya* = tenderse el hombre o bestia (CV 396v)  
*quétée* = hogar lugar del fuego (CV 221r)  
*nèza* = camino (CV 69r)  
*yòho* = casa el edificio (CV 74r)
- 12) *t-ij-a* = estar (CV 188v)  
*càla* = hasta preposicion (CV 214r)  
*ti-çòo-a* = plantados ser (CV 316r)
- 13) *yàga* = arbol (CV 36r)  
*quela-picho* = anona (CV 29v)
- 14) *t-o-chijga-ya* = propiar o apropiar a otro (CV 330r-v)  
*na-rào* = grande cosa (208r)
- 15) *chèla* = y conjunction (CV 227v)
- 16) *t-òhui-a* = dar generalmente (CV 112r)  
*ti-gàba* = contado ser (CV 89v)  
*éça* = braça medida (CV 60r)  
*ti-tóni-a* = largo ser (CV 240r)  
*ti-llàga-ya* = ancho ser (CV 27v)
- 17) *cè-tóbi* = otro-[uno] (CV 296r)
- 18) *làhui* = entre arboles (CV 175r)  
*t-o-zàa-ya* = hazer obra de manos (CV 215r)
- 19) *t-ijñee-a* = estar juntos (CV 189r)  
*na-gàche* = color de amarillo (CV 80r)
- 20) *copijcha* = sol planeta (CV 383r)  
*ti-yóo-a* = metido ser (CV 266v)
- 21) *chicani* = a la sazón (CV 18v)
- 23) *t-òhui-a* = dar Pedro a otro (CV 112r)  
*na-lij* = recto o derecho (CV 345r)  
*tícha* = palabra (CV 297v)
- 24) *t-òna-ya* = oyr (CV 288v)  
*tiàga* = oydo (CV 288v)
- 26) *joàna* = señor ò grande (CV 377)  
*quixiàga* = alguazil (CV 21v)
- 27) *ti-còo-a* = poner generalmente (CV 319v)
- 28) *quijchi-yàti* = papel [blanco] (CV

300r)

**[2r]**

- 1) *t-o-tòna-ya* = desamparar a alguno (CV 120r)
- 3) *làache* = valle (CV 418r)
- 4) *tòua* = cuarente numero (CV 100r)
- 5) *cayòna* = sesenta en numero (CV 378v)
- 6) *na-cháhui* = buena cosa (CV 62r)  
*láaniyani* = por ende concluyendo (CV 322r)
- 7) *ti-càa-ya* = pegadas ser assi [dos cosas] (CV 307v)  
*quie* = piedra (CV 314v)
- 8) *cuée* = costado (CV 95v)  
*quétée* = hogar (CV 221r)
- 9) *piaça* = acequia (CV 6r)
- 10) *t-òna-ya* = entender (CV 173r)
- 11) *xàyo* = hijo al 4 llamanle (CV 219v)
- 12) *ti-bixi-a* = boltear (CV 57v)  
*pèa* = medida cualquiera (CV 262r)
- 13) *quitàa* = todos sin faltar ninguno (CV 404r)

**[3r]**

- 2) *ti-càbi-a* = conceder (CV 84r)
- 3) *t-àpa-ya* = guardar (CV 209v)  
*pitào* = cualquiera dios (CV 141r)  
*c-òpa-pitòo* = sacerdote (CV 367r)  
*n-àachi* = maravillosa cosa (CV 258v)
- 4) *ti-llàba-ya* = solicitar (CV 384r)
- 5) *t-òna-tiàga-ya* = entender oyendo (CV 173r)
- 6) *chijna* = trabajo (CV 407r)  
*qui-tàpa* = todo cuatro (CV 404)
- 7) *ti-nñij-a* = dezir (CV 138r)
- 8) *xòpa* = seis en numero (CV 374v)  
*làlle* = veynte en numero (CV 420r)
- 9) *na-gòla* = viejo (CV 415v)
- 10) *ti-zàana-ya* = engendrar por parir (CV 167r)  
*hua-nóo-cani* = estar una cosa (CV 188v)
- 11) *pi-ocòchi-a* = afines casados con mis parientas (CV 11v)

- 12) *ti-lòsi-a* = acabar de biuir (CV 5r)
- 13) *t-e-pàni-a* = biuo estar (CV 55v)  
*yàca-tù, yà-tùti* = ni uno ni otro (CV 282r)  
*ti-yòo* = entrar (CV 174v)
- 14) *t-o-càpa-ya* = encomendar a otro (CV 162v)
- 16) *ñaa-ya* = madre mia (CV 252v)
- 18) *ti-càbi-a* = oyr obedeciendo (CV 188v)
- 19) *t-o-lohuáa-ya* = representar una cosa a otra (CV 354r)
- 21) *ti-nnijyaa-ya* = adivinar sin agueros (CV 10r)  
*ti-xijñe-a* = violado ser (CV 427r)
- 22) *quélani* = porque dize Dios tal cosa (CV 322r)
- 23) *ti-bàqui-a* = poner generalmente (CV 319v)
- 24) *ti-làa-ya* = llamarse uno (CV 250r)

**[3v]**

- 4) *quicháa* = bienes qualesquiera (CV 55r)
- 5) *t-àti-a, co-ti* = morir (CV 274r)
- 9) *ti-tòbi-a* = acabar de biuir (CV 5r)  
*ti-zàca-ya, co-xa* = acaecerme algo (CV 5r)

**Archivo General de Indias, Audiencia de México, Vol. 879, Exp. 10.**

- 1) *tàpa* = cuatro (CV 100v)
- 2) *lào-ni* = [su] cara (CV 72r)  
*tòbi* = uno en numero (CV 416v)  
*guéche* = pueblo (CV 332v)  
*na-huijni* = pequeño (CV 310r)  
*na-rào* = grande cosa (CV 208r)
- 3) *ti-nñàpa-ya* = pedir razon ò causa (CV 307r)
- 4) *anna* = agora (CV 13r)  
*joàna* = señor ò grande (CV 377)  
*pigàana* = sieruos generalmente (CV 379v)
- 5) *ta-záa-ya* = yr partiendo (CV 236v)  
*née* = con (CV 83v)  
*ni-quiáa* = alta cosa (CV 24r)
- 6) *tópa* = dos numero (CV 146v)

- 10) *t-àpa-ya* = guardar generalmente (CV 209v)  
*ti-àche* = faltar por no auer (CV 194r)
- 11) *t-òni-a* = hazer alguna cosa spiritual o corporal (CV 215r)  
*ti-òpa-ya* = acelerarse (CV 5v)  
*chijna* = trabajo (CV 407r)  
*pitào* = dios (CV 140v)
- 12) *ti-tòpa-ya* = echado ser asi [echar cosa liquida sobre otra] (CV 149r)  
*ti-xòba-ya* = tendido ser assi [generalmente] (CV 396v)  
*na-tóla* = oscura cosa (CV 183v)  
*ti-xòba-xi-tóla-ya* = confessar los pecados (CV 85r)
- 14) *ti-càa-ya* = pegadas ser assi [dos cosas] (CV 307v)  
*pèa* = medida quelquiera (CV 262r)  
*pèni* = persona (CV 312r)  
*quijcha* = enfermedad (CV 165v)  
*t-o-cuana-ya* = ayunar (CV 6v)  
*huiña* =
- 15) *ti-pàana-ya* = penitencia hazer (CV 309v)  
*saa* = música, fiesta (P 119)  
*lànij* = fiesta otra qualquiera (CV 196r)  
*cànici* = solamente (CV 383r)
- 16) *cè-tóbi* = otro-[uno] (CV 296r)  
*chij* = día (CV 138v)  
*yàcaxij* = nada ninguna cosa (CV 279v)  
*quèlani* = porque (CV 322r)
- 17) *ti-nñij-a* = dezir (CV 138r)  
*xillàa* = merced (CV 265v)
- halàa* = he adverbio (CV 216v)  
*ti-tíxe* = pagado ser o estar (CV 297v)  
*chijque* = entonces (CV 174r)  
*soli* =  
*t-ágo-a* = comer generalmente (CV 81r)
- 18) *tet-ònachij-no* = amar como quiera, plu (CV 25r)  
*quijxi* = yerua generalmente (CV 228r)
- 19) *máni* = animal yrracional (CV 29r)  
*yòa* = carga de yndio o bestia (CV 73r)  
*quitàa* = todos sin faltar ninguno (CV 404r)  
*tanto* = tijti (CV 393v)
- 20) *t-àca-ya* = hecho ser (CV 215r)  
*càache* = siete en numero (CV 379v)  
*càyo* = cinco en numero (CV 109r)  
*quéco* = rio generalmente (CV 360r)
- 21) *còna* = ofrenda (CV 288r)  
*yza* = año (CV 30v)  
*na-lij* = recto o derecho (CV 345r)  
*cayóa* = ciento en numero (CV 108v)  
*tòa* = cuarenta en numero (CV 100r)  
*chij* = diez en numero (CV 139r)
- 22) *xòoba* = mayz grano (CV 253v)
- 23) *pèo* = luna (CV 249r)  
*te-áxe* = pagada ser o estar (CV 297v)
- 26) *t-àna-ya* = veer generalmente (CV 420r)
- 28) *pi-xóze* = padre (CV 297r)  
*tàa* = ochenta en numero (CV 287r)



## Bibliografía

Cordova, Fray Juan de

1987 *Arte del idioma zapoteco*. Ediciones Toledo, Mexico [1578].

1987 *Vocabulario en lengua çapoteca*. Ediciones Toledo, Mexico [1578].

Cruz Guerra, Uliana Beatriz Cruz López, Mercedes Montes de Oca, Michel Oudijk, Rosa María Rojas Torres, Thomas C. Smith Stark

en prensa Un texto extraído de la Probanza Santo Domingo Petapa. En: *Acervos*.

Lockhart, James

1992 *The Nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth Through Eighteenth Centuries*. University of Stanford Press, Stanford.

Oudijk, Michel R.

2000 *Historiography of the Bènizàa: the postclassic and early colonial periods (1000-1600 A. D.)*. CNWS Publications, vol. 84. Research School of Asian, African, and Amerindian Studies, Universidad de Leiden, Leiden.

Pickett, Velma & colaboradores

1988 *Vocabulario zapoteco del Istmo*, Vocabularios indígenas No. 3, Instituto Lingüístico de Verano, México.

Restall, Matthew

1995 *Life and Death in a Maya Community. The Ixil Testaments of the 1760s*. Labyrinthos, Lancaster.

Smith Stark, Thomas

2002 Dioses, sacerdotes y sacrificio: Una mirada a la religión zapoteca a través del *Vocabulario en lengua çapoteca* (1578) de Juan de Córdoba. En: *La religión de los Binnigula'sa'*. Victor de la Cruz y Marcus Winter (coordinadores), Fondo Editorial IEEPO, Oaxaca, pp. 89-196.

2003 La ortografía del zapoteco en el *Vocabulario* de fray Juan de Córdoba. En: *Escritura zapoteca. 2,500 años de historia*. María de los Ángeles Romero Frizzi (coordinadora), CIESAS/Conaculta, México, pp. 173-241.